

Erdi Aroko kanta ezezagunak Ibarguen-Cachopin kronikan (1570-1620) Butroeko Andreamen Eresiaren bertsio ezezaguna; Salinasko Kontearen Kantua; Errodrigo Zaratukoaren Kantu Epikoa

JULEN ARRIOLABENGOA
(Donostiako H.E.O.)

Abstract

The "Ibargüen-Cachopin" Chronicle has been a source of interesting materials for Basque linguistics and literature (Canto de Lelo, escrituras de Andramendi, Cantares de la Quema de Mondragón, etc.). Nevertheless this Chronicle is still unpublished and its preserved condition is quite fragile. The author of the present paper has embarked in a complete reconstruction and transcription of the Chronicle, to which end he has devoted the last few years. As could be expected, numerous and diverse materials have sprung from the detailed transcription of the Chronicle. Amongst them, the heretofore unknown ballads presented in this article have surpassed all expectations.

These ballads recount episodes of the band ("bandos") wars which took place in the Basque area during the Middle Ages, specifically in the XVth century. The first poem, the "Cantar de la Señora de Butrón", has two stanzas: in the first one, Gómez González's widow moans the death of her husband as a result of treason from within his own band; in the second stanza, a Ganboino partisan reminds the widow that the village of Mondragon was fairly burnt to avenge the Asteasu deaths. The author of this paper proposes a new reading of the Cantar. Finally, the Cantar. is included, which tells of Rodrigo's escape from the Tower of Villa Real de Alava where he had been imprisoned by the Abendaños. This poem —previously unknown— stands out because of its very high narrative and lyrical richness as well as for its length.

Duela lau urte Ibarguen-Cachopin izeneko kronika transkribatzeari ekin nionean, burutu asmo dudan doktore-tesirako gaitzat harturik, ez nuen uste aparteko aurkituntzarik egingo nuenik, ordurako aski ezaguna eta aztertua baitzen, nonbait, historialari zein hizkuntzalarien aldetik. Hala ere, burugabekeria neritзон horrelako lan handi bat, kopia bakarra izanik, artxibategi baten ilunetan hezetasunak eta bestek jaten egoteari, eta gogoz jarri nintzen lanean aurkitzen nituen zailtasunei aurre egin eta lan txukun bat burutzeko asmoz. Kronikaren bi herenak transkribaturik ditudan honetan esan daiteke aski ondare kultural interesgarria azalerratu dela folio zahar

horietan, euskalaritza (esamoldeak, esaerak, toponimia, onomastika, etimologia), literatura (kanta zaharrak, legendak), zein historiaren ikuspegitik (mikrohistoria, historia mitikoa). Baina nire ahalegin eta neke oro benetan arindu dutenak gaur aurkeztera natorkizuen aurkikuntza hauek dira: Butroeko Andrearen Eresiaren bertso ezezaguna, Salinasko Kontearen Kantua (irakurketa berria) eta Errodrigo Zaratekoaren Kantu Epikoa. Aipatu kantok 43. kuadernoan aurkitu ditut, eta esku artean duzun argitalpen honetarako, euskalaritzari zuzenean dagozkion materialez landa, narratologiaren ikuspegitik ere interesgarri kausitu dudanez kuaderno hau, bandokideen gatazkaren inguruko testuak bere osotasunean ematea erabaki dut, egileen hari narratiboa errespetatzearen eta aztergai ditugun euskal kanta, esaldi eta goitizenak bere testuinguruak babesturik agertzearen.

Istoria General Española y Sumaria de la Cassa Vizcaína, ezagunagoa *Ibarguen-Cachopin Kronika* izenez, lan erraldoia dugu, denbora luzean zehar osotua eta hainbat eskuk idatzia. Horrela, bada, ia batasun estilistiko ez tematikorik ez duen *collage* gisa iritsi da gure eskuetara, egiazko *centón* baten itxuran. Argi azaltzen da *Prólogo al lector*-en lanaren asmoa:

(...) Y, entendiendo los ojos de mi entendimiento por ber en qué podría yo entretenir algunas horas que a mi ánimo dar recreación pudiese y a otros aprobechase, parecióme tomar esta obra entre manos, dando en ella notiçia clara de todas las cosas, poco o mucho, que se an hecho en España desde que se fundó acá, así de bidas de reyes, monarcas y señores della, como de las fundaçiones de las çiudades y gobierno dellas, y de todos los barones de sangre real e ilustres y de balor que en ella ha abido, y de sus notables hechos y armas magnanimas, [fol. 4r.] y de las hórdenes de caballeros con[...]dores y de su origen, y de las órdenes de [...]les, y de muchos sanctos que a abido [... ...] de nuestra España y extranos, y de los [philó]sophos y barones letrados, y de los papas y enperadores, y otra infinidad de cosas de que ay memoria, que se hallarán senbradas por todo el proçeso desta istoria, así españolas y estrangeras, como desta nuestra casa vizcaína. Y, en fin, da bien a entender esta chrónica los prinçipios y origen de muchos linages de los caballeros de nuestra España, y otras muchas y particulares cosas de casas armeras y sus apellidos y bandos.(...) (Cuaderno 64, Libro Segundo, "Prólogo al lector", 3vto. eta 4r)

Iturrizak (1787: 87) 1588. urtea damaigu kronika hau idazten den datatzat, Labayruk (1895-1903) bere aldetik 1.500 urtekoa dela dio, eta Humboldtkek (1816) XVI. mendearen azken urteetan kokatzen du. Gure doktorego tesian ezin izango dugu agian data zehatzik eman, baina saiaturko gara erakusten 1570. urte inguruan hasi zela idazten, handik eta hemendik material zaharrak kopiatuz eta berriak sortuz, eta azken folioak 1620. urtea pasatxo erantsi zitzaizkiola. Egileek 184 kuaderno osotu omen zituzten, 3 liburutan sailkatuak. Eskuizkribuak ez zuen eskuzko kopia gehiago ezagutuko, egileen asmoa inprentara eramatea baitzen:

(...) Y, ansimesmo, como sea cosa [...] que muchas [fol. 2vto.] [...], las cuales nos heran ocultas y muy caras de alcançar en lo pasado,

sean agora a todo el mundo por la in[...]sa y muy frutifera arte de la enprenta muy patentes y públicas y por pequeño precio otorgadas.(...)
(Cuaderno 64, Libro segundo, "Epístola y dedicación", 2r. eta 2vto folioak)

Egileek ez bide zuten lortu argitalpenerako behar zen lizentzia edo diru-laguntza eta, ondorioz, Muxikako Ibarquendarren etxean geratu zen kronika geroak ekarriko zizkion harat-honaten zain. Urte batzuetara Markinako Mugartegi etxera eramango zuten, ezkontza baten ondorioz etxe biak uztarturik geratu baitziren. Etxe honetan aztertu zuen Iturrizak, Mugartegiko jaunak, kronikaren garrantziaz oharturik, bere liburutegia txukuntzeko eskatu zionean. Historialari handiak material ugari bildu zuen kronika honetatik bere *Antigüedades de Vizcaya*-rako eta gaur ezagutzen dugun bezala utzi omen zuen enkuadernaturik. Mogelek ere izan omen zuen esku artean, eta baita Humbolt-ek ere 1801 urtean Bizkaiko Jaurerriari egin bisitan. Orduantxe bilakatzen da kronika hau "mundu osoan ospetsu", Mitxelenak zioen bezala, 71. kuadernoan datorren Leloren Kanta dela eta. Geroztik hainbat ikerlek izan du kronika hau hizpide han eta hemen argitaratutako lanetan: ikus bibliografian Vinson (1883, 1911), Goutman (1920), Urquijo (1900, 1920, 1922, 1924), Guerra (1924), Mugartegui (1931), Bidegain eta Michelena (1954), etab.

Gaur egun, betiere gure ikerketen arabera, 184 kuaderno horietatik 70 aurki ditzakegu, 65 Bizkaiko Aldundiaren Artxibategian (BAA) eta beste 5ak Madrilgo Biblioteca Nacional-en (MBN), zenbait kuaderno nahiko mozturik, elbarri edo osotu gabe ageri delarik. BAA-n kontserbatzen diren materialak 5 tomotan banatuak daude eta 1.300 folio inguru dira, aski egoera kezkarria, ezen folioek jasandako hezetasunak eta egileek erabilitako tinta gogorregiak papera zulatu eta ahuldu izanari enkuadernatzailearen gillotinak folioen ertzetan egindako sarraskia gehitu behar baitzaio. Oro har kuadernoz kuaderno ordenaturik aurkituko ditugu materialok, baina folio asko lekuz kanpo enkuadernatuak izan dira eta zenbait kuadernori zenbaki okerra ezarri die enkuadernatzaileak. MBN-en diren folioak egoera hobegoan daudela esan liteke, baina erabat nahasturik aurkitzen dira, atzekoz aurrera batzuetan, "Linajes de Vizcaya y Guipúzcoa" izeneko tomo batean, beste material ezberdin askorekin batera. Honek guztiak kasu askotan ikerleengan nahasteren bat edo beste sortu izan du, eta horrela Lezama Leguizamonek (1921) bere informean 58 kuaderno kontserbatzen direla esango du eta Mañarikuk (1973) 62 direla aurki daitezkeen kuadernoak. Kronikari buruzko erreferentziak ematean ere ez dira gutxi sor daitezkeen nahasteak; adibidez, Mitxelenak (1964: 97) Salinasko Kontearen Kanta aurkeztean, geroago mintzagai izango duguna, 59. kuadernoan dagoela dio, egiaz 43.ean kokatu beharko litzatekeenean; Arrasateko erreketaren kantak ematean ere (1964: 81) erreferentzia okerra ematen digu, egileek ez baitzituzten 159. kuadernoan idatzi, 79.ean baizik.

Guk, ordea, eta teknologia modernoer esker, badugu oker eta nahaste hauek zuzentzea. BAA-ko L-49 tomoan "A.B.C.dario de los nombres, cosas y casos generales y particulares de los cuadernos y capítulos de toda esta historia que ba scripta en tres libros de los Reyes Españoles y cassa vizcaína y sus solares" titulua daraman kuadernoa aurkituko dugu, zeinetan 2.100 sarrera inguru ematen baitzaizkigu alfa-

betikoki ordenaturik, gai bakoitzari dagokion kuadernoaren erreferentzia emanaz. Datuok fitxategian sartu besterik ez dugu gaiok kuadernoka ordenatzeko, horrela kronikaren *reconstructioa* erraztuz. Hurrengo pausua kuaderno bakoitzaren edukia eta sortu berri dugun aurkibidea alderatzea da. Besteak beste, metodo honekintxe ari gara kronikaren transkripzio lana burutzen. Ez bedi, bada, irakurlea harritu, ezegokitasunik aurkitzen badu aurretik argitaratutako lanetan emandako erreferentzietan guk emango ditugunen alboan.

Kronikaren egileen auziaz ere mintzatu beharko gara zerbait, azaletik, besterik ez bada ere, zehaztasunak aurreragorako utziz. Dario de Areitio jaunak *RIEB*-en (1918) ohar labur bat argitaratu zuen arte Juan Iñiguez de Iburguen izeneko ezkribaua genuen kronikaren egile bakartzat. Izan ere, kronikaren irakurketa pausatuak argi uzten du gutxienez badela beste egile bat:

En dedicar a V.S. la presente obra no fue pequeño atrebimiento mío y de mi compañero Juan Iñiguez de Iburgüen, scribano real y uno de los procuradores del número de la merindad de Çornoça en Vizcaya (...) (Cuaderno 64, Libro segundo, "Epístola y dedicación", 1r.).

eta bigarren egile horrek Cachopin duela izena:

(...) don fray Gonçalo de Redondo, prior de Bohada, y mi buen padre el doctor Garçi Fernández Cachopin, concordantes en uno, declarándose más en este artículo, mojonan esta probinçia de la Cantabria por las aguas de Ebro y llanos de Nabarra y la probinçia de Cuipúscoa, con todo lo demás incluso, a la mar (...). (70. kuaderno, 2vto.)

Gauzak honela, Lezama Leguizamón (1921) harritu egiten da Iturriza (1787) bezalako historiagile fin eta zehatz bat honetaz ohartu ez izanaz, honek Iburguen besterik ez baitu aipatzen egileaz mintzatzean. Esan beharra dago lehen liburuko izenburuetan Iburguenen izena azaltzen dela soilik. Bigarren liburuko izenburuak, ordea, sinatu gabe ageri dira eta hirugarrenekoak galdurik ditugu momentuz.

Kronikaren transkribaketan dihardugun une honetan, hipotesi bezala Cachopin semea bigarren liburuari ekin zitzaionean sartu zela lanean darabilgu. Baina, guk geuk ere ezin izan dugu oraingoz ezer berririk aurkitu Cachopin hauen gainean, kronikan bertan aurki daitekeenaz landa. García Fernández Cachopin doktorea, aita, Laredokoa zen jatorriz eta *Grandezas de Vizcaya* izeneko lan bat idatzi omen zuen XVI. mendearen lehen erdian.

Juan Iñiguez de Iburguen Torres-i buruz, aitzitik, berri gehiago bil daiteke. Aitona Bizkaiko artziprestea zuen. Ez dakigu zehatz noiz jaio zen, baina ziurtzat izan dezakegu Sibilian jaio zela, bere aita, Iñigo Urtiz de Iburguen han ezkondu baitzen Isabel de Torresekin. Ama hiltzean Bizkaira itzultzen da familia eta aita berriro ezkonduko da Gernikan. Juan Iñiguez erret-ezkribau izatera iritsiko da eta 1559 urtean Bizkaiko Batzarretan izendatzen dute ezkribau lanetarako. Zornotzako merindadeko ezkribau numerarioaren kargua ere hartuko du, ziurrenik Iñigo Sáez de Ocak, bere lehen emaztearen aitak, heredentzian utzia, eta bere gain izango du 1609 urtera arte, kargua utzi egiten baitu Juan de Iburguen bere semearen eskuetara

igaroaraziz. 1615 urtean bizirik zirauen kronika honen egile honek, baina 1616.ean bere bigarren emaztearen izenean datoz etxeko ganadu-tratuak.¹

Kronika honetan nagusiki bi ezkribau hauen idazkera eta prosa-estiloa aurkituko badugu ere, beste esku batzuk ere antzeman daitezke, batez ere kronika osotu zen azken urteetan erantsitako materialetan (besteak beste, zenbait deituraren genealogia eta armarren osagaiak jorratzen dituzten folioak, euskara-gaztelera, gaztelera-euskara bokabularioak,² eta abar). Horrezaz gain, kontuan izatekoa da pasarte asko eta asko zuzen-zuzenean beste testu zaharrago batzuetatik jasoak direla, horrek estilo aniztasuna damaiolarik lanari, eskuen bereiztea zailduz. Kronikan zehar garaiko ezkribauetan ohikoa zen idazkera prozesala izango dugu nagusi, laburdurez bete, etzana eta kateatua. Hala ere, eta batez ere euskal hitz eta esaldiak idaztean, tarteka ahalegin berezia egiten dute egileek trazadura borobilduz eta hitzak bereiziz.

Oraingo honetan argitara dakarzkizuegun lerrook BAA-ko L-50 zenbakidun tomoan aurkitu ditugu 59. kuadernoaren ostean pilatutako folioetan, oso egoera txarrean. Zalantzarik gabe 43. kuadernoari dagozkion materialak dira, goian aipatu "A.B.C.dario ..." izeneko aurkibidetik hustutako gai zerrendan ikus daitekeenez (bide batez, ohar bedi irakurlea zein gai desberdin eta ugari sartu ohi zituzten egileek kuaderno bakoitzean):

- Álbiz de Vizcaya.
- Arabiera de Vizcaya.
- Biscargui de Vizcaya.
- Cuerpos santos de Valparaiso de Granada.
- Dibisas de Vizcaya.
- Dilubio y aguaducho general de Vizcaya, 1593 años.
- Echeçarra de Mendata.
- Elorrio e su guerra.
- Elorrio prosigue su guerra.
- Erruitegui de Vizcaya.
- Ganguren y su guerra de Oñez y Ganboa.
- Ídolos generales y sus saçrificios como a los particulares.
- Isteria de Pedro de Luxán, liçençiado.
- La puerta de Vizcaya.
- Miragro de Erroitegi de Vizcaya.
- Mondragón quemada y Gómez González muerto.
- Munguía y su guerra y victoria.
- Naçiones estrañas benidas a España
- Orobio de Vizcaya.
- Pecho de Urquiçu, cómo se quitó.

(1) Eskribau honen sinadura eta berari buruzko zenbait jakingarri BAA-n Protocolos Notariales sailean 193, 195, 199 zenbakidun kaxetan aurki daitezke.

(2) Ibon Sarasolak argitaratuak eta aztertuak ditu bokabulario hauek: "Contribución al Estudio y Edición de Textos Antiguos Vascos", *Anejos del Anuario del Seminario de filología vasca "Julio de Urquijo"*, xi, Euskal Herriko Unibertsitatea eta Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia, 1990.

- Sangre llobió en Vizcaya y ubo puercos endemoniados.
- Trabajos de Hércules.

Goian aipatu dugun eskuen, garaien eta iturrien aniztasuna kontuan harturik, transkribaketa burutzean jatorrizko grafiari eusten saiatu gara, baina transkribaketa paleografiko zehazketik aldenduz. Jakina da edizio oro interpretazio molde bat ere badela, eta maiz, hartzen diren erabakiek testuari buruzko komentarioa daramatela eurekin, nahiz eta zehazki ez adierazi.

Barra gaitzala, beraz, iturrien jatorrizko grafien zaindari zintzo horrek, hala nola transkribapen arau estuen aurkari ausartak. Irakurketa erraztera jo dugu, zaila izanik, funtzionala ez dena gaurkotuz. Begirunea diogu literalitateari, baina ihes dagio-gu grafia arin eta aldakorren nahasteari. Erdibidekotzat hartuko duzue gure jarrera, baina hausnarketa sakon baten ondorio da eta ez du konpromisu faltarik. Hona hemen jarraitu ditugun irizpide behinenak gaztelerazko zein euskarazko testuetarako:³

a) Laburdurak:

- Osoto egingo dira, eta ez dira kursiban emango gehitutako letrak. Kasu berezietan, bersoen metrikarako garrantziko direnean kasu, kortxete artean agertuko da gehitutakoa.
- Apostrofoak (') hitzaren azken bokalaren elisioa adierazten du: Adib.: *d'España* (*de España*).
- Zenbakiei dagokienean, hitzez emango dira testuan horrela datozenean, edo zenbakiz (erromatar edo arabiar) bestela denean.

b) Azentuazioa:

- Jatorrizko testuan ez da inolako azentuaziorik erabiltzen, baina geuk, irakurketa errazteko asmotan, gaurko egunean Espainiako Erret Akademiak araututako azentuazioa erantsi diogu gaztelako erromantzez idatzitakoari.
- Tilde diakritikoak: *á* (aditza) / *a* (preposizioa); *dél* (preposizioa + izenordea) / *del* (artikuluari lotutako preposizioa).

c) Hitzen banaketa edo lotura:

Gaztelerazko prosa erabat kateaturik idazten dute egileek eta, oro har, gaur egungo erabileraren arabera ebaki ditugu hitzak, baina garaiari ohikoak ziren elisio, kontrakzio eta fusioak mantenduz: *destos*, *daquel*, etab. Euskarazko lerro apurretan, ordea, egileak hitzak bereizten saiatzen direla dirudi, eta guk euren

(3) Irizpide hauek zehaztu ahal izateko oinarria Nazioarteko Diplomazia Batzordearen arau eta aholkuak aintzakotzat hartu ondoren (COMMISSION INTERNATIONALE DE DIPLOMATIQUE. "Normes internationales pour l'édition des documents médiévaux", in *Folia Caesaraugustana*. 1. *Diplomatica et Sigilographica. Travaux préliminaires ...* Zaragoza: Cátedra Zurita, Institución Fernando el Católico, 1984, 13-64 or.), Erdi Aroko zenbait obren transkribaketan izan dugu inspirazio iturri aipatu arauon interpretaziorako, batez ere: Alonso de Cartagena (1445), *Doctrinal de los Caballeros*, J. M. Viña Listeren edizioa, Universidad de Santiago de Compostela, 1995. Baita: García Salazar, L. (1471), *Istoria de las Bienandanzas e Fortunas*, Memoria de Licenciatura de Ana María Marín Sánchez, Universidad de Zaragoza, 1992.

banaketa begiratu dugu, nahiz eta zalantzazko kasuetan egun ditugun arauetara makurtu.

d) Foliazioa eta orrialdeak:

Kronika osatzen duten kuadernoek ez daramate agerian jatorrizko numeraziorik; noizbait eraman baldin bazuten, gillotina batek kendu zien. Zenbait orrialdek badarama zenbakia, baina numerazio hori orainago erantsia izan da (Bilbon gordetzen den lehen tomoa Labayruk numeratu omen zuen, eta Madrilan gordekerik diren kuadernoak Francisco de Hitak numeratu zituen, kronika honekin zerikusirik ez duten beste folio batzuekin nahasian). Beraz, eta folio gehienak geuk numeratu beharko ditugunez, ez gatzazkie aipatu numerazio horiei lotuko. Argitalpen honetarako ez dugu folioen numeraziorik emango, nahasgarri gerta bailableke, baina kortxete artean adieraziko dugu orrialde salto bakoitza, folioaren *aurre* (recto) edo *atze* (vuelto) aldea den azalduz ([fol. 12r]). Hitza orrialde baten bukaera eta hurrengoaren hasieraren artean zatiturik badator, honela adieraziko da: *entelrramiento* [fol. 11vto]

e) Grafiak:

Jatorrizko testuaren grafiari lotu gabe, grafemaren balio fonologikoari egingo diogu so. Horrela, gaurkotu egingo ditugu balio fonologikorik ez duten aldaera grafematikoak, eta garaiko fonema bereziak adierazi nahi dituzten grafiak errespetatu egingo ditugu.

- Maiuskulak: Gaurko irizpideak erabiliko ditugu pertsona eta leku izenekin.
- Talde kultoak: Ez dugu jatorrizko grafia aldatu, egileek puntu honetan zalantza asko ageri badituzte ere: *scriptores; sancto, filósofo, ...*

f) Kasu konkretuak:

- *b*: testuan erabili bezala mantentzen da. Gerta daiteke, beraz, *bibo, vivo*, zein *vibo* agertzea.
- *c + i, e; ç + i, e; z + i, e*: Jatorrizkoa bere horretan transkribatuko dugu, *ça, ço, çu* mantentzen ditugun bezala.
- *ch* mantendu egingo dugu, baita *qu* balioa duenean ere, (*Antiochía, Christo*).
- *g* eta *j*-ren arteko zalantzak (*linaje/linaje*) kronika osoan zehar aurkituko ditugu *e* eta *i* bokalen aurrean. Egileek emandako idazkerari eutsiko diogu hemen.
- *h-, -h-*, egileak idatzi bezala mantenduko da (*bedad, muberte*).
- *le, lo, la* enklitikoak loturik agerraraziko ditugu (*díxole*).
- *nb, np*. Egileek idatzi bezala mantenduko ditugu. Oso kasu gutxitan irakurri dugu *mp* edo *mb* kronika honetan.
- *ñ- ano* eta *año*, *Onez* eta *Oñez*, *nino* eta *niño*, ... bietan idazten du, zenbaitetan zaila bada ere *n/ñ* bereizten. Guk egilearen grafia errespetatu nahi izan dugu honetan ere.
- *qual > cual, question > cuestión*.
- *R-, -R-* (dardarkaria): *r-, -rr-* (*aRastrar > arrastrar*).
- *u*, balio kontsonantikoa duenean, *v* idatziko dugu.

- x: mantendu egingo dugu aurrezabakari afrikatu ahoskabea delakoan (*Alexandria, dexar*).

- y > i, bere betekizuna bokalikoa denean kontsonante aurrean zein atzean (*Jaureguy > Jauregui*).

g) Puntuazioa:

Esan daiteke egileek ez dutela testua ia deus puntuatzen. Ondorioz, geure interpretazioa edo ulertzen duguna kontuan hartuz puntuatuko dugu testua, beti ere gaur egun erabili ohi diren araei jarraiki. Euskal kanta zaharrak idaztean, ordea, gidoi moduko zeinu bat markatzen dute egileek bersotik bersorako saltoa adierazteko. Zeinu horren arabera emango dugu bersifikazioa, jatorrizko testuan jarraian idatziak ageri baitira, prosa bailitzan.

h) Paperaren hausturak, zulatuak eta ezabatuak irakurketa ezinezko bihurtzen dutenean, [...] jarriko dugu hitz bakoitzeko eta [.....] lerro osoa denean. [...] hiru karakter falta direla adieraziko du, [...] bi eta [...] bat. Idatzitakoaren berreraiketa egiten dugunean ere kortxeteak erabiliko ditugu berreraikitako testua markatzeko; adib.: *benga[du]*.

i) Bersoak numeratu egingo ditugu azalpenak errazteko.

Butroeko Andreamen Eresia. (Arrasateko erreketak, 1448).

1448ko ekainaren 23an, San Juan gauez, Arrasate edo Mundraueko hiria hainbat egunez setiatuak izan ondoren, azkenerako su eman zioten ganboarrek, barruan oñeztarrak zeudela. Iburguen-Cachopin kronikan, garaiko gehientsuenetan bezala, erreketaren inguruko gertaeren berri zabala aurki daiteke. Baina gure kronikak badu horretan ere berezitasunik: guxxienez lau kuaderno desberdinetan jasotzen dira Arrasateko erreketaren inguruko gorabeherak, 43, 79, 117 eta 167 kuadernoetan.

Historiografiaren ikuspegitik ere badu bere berezitasuna 43. kuaderno honetako narrazioak: Arrasate erretzea Asteasun gertatutako hilketak batzuen mendeku gisa agerraraztea.⁴ Hala ere, guretzat berebiziko garrantzia dutenak Iburguenek (bere idazkera delakoan gaude) jasotzen dituen kantuak dira, orain arte ezezagunak: Butroeko Andreamen Eresia (BAE).⁵

Gaur argitaratu dakargun honekin bi dira BAE-ri ezagutzen zaizkion bertsoak; bestea kronika honetan bertan aurki daiteke, 79. kuadernoan.⁶ Dirudienek, 43.

(4) Ez dugu kontsultatutako bibliografian Asteasuko segada honi buruzko berririk aurkitu.

(5) Geuk jarria da izena.

(6) 79. kuaderno honetako bertsoa Mitxelena (1964: 82) eman zuen argitaratu. Berri zehatzagorik nahi duenak ikus beza: L. Michelena eta A. Rodriguez Herrero (1959: 371-381). 79. kuadernoko bertsoari guk egindako irakurketa eta Mitxelena emandakoaren artean alde txikiren bat edo beste baden arren, gurea hartuko dugu erreferentzia artikulua honetan alderaketak egitean.

[G]al didila Unçqueta ta Vergara,
Çaldibarrec bere partea debala,
Aramaio suac erre açala
[t]a sumi adila, gurayarra,
[ç]erre çuren Jauna ezcencan enpara.

kuadernoko bertsoia 79.ekoa baino lehenago idatzia da, 79. kuadernoko testuak ez Iburguenena ez Cachopinena ez den esku batek idatziak baitira, bi hauek idazteari utzi ondoren erantsiak. Baina garantzitsuena zera da: 43. kuadernoan beste ahapaldi bat datorrela, orain arte ezezaguna, zeinetan arestian aipatutako Asteasuko hilketak hizpide hartuta ganboarren aldeko batek erantzun egiten baitio Butroeko andrearen erostari. Zalantzarik gabe kanta bereko osagaiak ditugu bi ahapaldiok, bigarrena ez baitago lehenengoa gabe ulertzetik.

Ondorengo lerroetan transkribaturik ematen ditugu kronikariak emandako gertaera historikoen narrazioa eta aipatu bi bertsoak. Baina aurretik irakurlea ohartarazi nahi genuke lerro hauetan aurkituko dituen errelato historikoen berezitasunaz, baitipat denboran goiztiarrago den *Bienandanzas e Fortunas*-ekin alderatuta (García Salazar 1471), lan hau baita bandokideen gora-behera guztietarako nahitaezko erreferentea. Kontatzen diren gertaera eta pasadizoak denboran urrutiago izateak Iburguen-Cachopin kronikari García Salazarrena bezalako kronika zehatz eta fidel batek ez duen askatasun narratiborako bideak irekitzen dizkio. Elementu fantastiko-dramatikoak nabarmenagoak dira *Istoria General*-en eta pertsonaien mitifikaziorako joera ere markatuagoa. Bestalde, kontuan izan behar da kronika bien arteko desberdintasunaz ohartzean egile bakoitzak bere leinu propioa duela ikusmiran, eta ondorioz askotan lumaren arabera trukaturiko dutela protagonismoa eskena berean baten ala bestearen pertsonaiek.

Hona Iburguen-Cachopin kronikak dioena:

[fol. r.] **La guerra de Mondragón.**

En la hera de [CXL],⁷ en tiempo del [rey] Enrico el primero⁸ y en tiempo de Juan de Abendano,⁹ señor de la casa de Urquiçu y de las billas de Fromesta e Billalba,¹⁰ que es en canpos, y en tiempo de Juan López de Olaso,¹¹ su primo, que [...] en la probinçia de Guipúscoa, y en tiempo de Gómez Gonçales de Butrón, señor de Aramayona, fue el de[bastamiento] de Mondragón por causa de que, yendo a unas misas nuevas al balle de Asteasu, que es en la Guipúscoa, el señor de Olaso, dicho Juan López, que hera señor de Ganboa de Guipúscoa, con los suyos del bando de Ganboa ido allá por horden del dicho Gómez de

(7) Gaienko aldean egilea zuzentzen saiatu zela dirudi, baina papera moztua dago gillotinez eta zinezkoa da zuzenketa irakurtzea. Dena dela Arrasateko erreketak García Salazar eta besteren arabera Jaunaren 1448. urtean izan zen; Zesarren aroaren araberrako datazioa ("año de la era") 1486. urtekoa litzateke, baina Juan I erregeak Gure Jaun Jesukristoren araberrako datazioa idazki guztietara hedatu zedin agindua zuen jada Zesarren 1385 urteaz geroztik.

(8) Arrasateko erreketaren garaian Juan bigarrena zen Gaztelako errege.

(9) Folioaren bazterrean honako hau irakur daiteke: "El de Abendano bibió CXV anos e fue muy guerrero".

(10) Folio bazterrean ohar hau dakar: "Estas uillas de Fromesta y Villalba y el mayorasgo de Ulloa perdió el de Abendaño para satisfacer los daños desta guerra que hizo, por mandado del Rey, e pagar la villa de Mondragón quemada al Rey e para los demás danos".

(11) García Salazar-en arabera (1454) Martín Ruiz zuen izena olasotar honek, Gómez González de Butrón-en suhia. Ikus Aguirre Gandarias 1986: 166, 255. oh.

Butrón, los onezinos metieron a los dichos ganboínos en una torre deziendo que les querían dar de comer. Y allí dieron en ellos guerra teniéndolos sin armas, y algunos ahorcaron, otros mataron con golpes de armas, otros saltaron por las bentanas, y desta manera escaparon muy pocos dellos.

Agrabiándose desto el de Olaso conbocó para su bengança parientes y amigos, entre los cuales fue el señor de Urquiçu, Juan de Abendaño, y, con el de la casa de Arteaga e Iburgüen,¹² que en aquel tienpo hera arteagano, y el de Billela y Çamudio y otros munchos de su parçialidad ganboína y fueron marchando a Aramayona por darle batalla allí al dicho Gómez Gonçáles, el cual se retraxo a Mondragón al favor de [la torre de] la casa de Lascano, onezino y de su bando. Y a[llá] topados anbos canpos, se dió batalla, en que [murie]ron muchos, y entre ellos el dicho Gómes Gonçáles. Y [se] faltaron en esta batalla la casa de Çaldibar, Unçueta y Guraya de Aramayona y los mismos de Bergara, y todos estos huyeron a [Londoño] con hasta 700 conpañeros y los de Abendaño que quemaron la billa de Mondragón.

Aquí, en esta guerra, ubo un engaño notable: Que el dicho Gómez Gonçáles hera suegro del dicho Juan López de Olaso y Ganboa. Y, como el dicho Gómez Gonçáles en este serco y guerra de Mondragón se hallase tan çercado y trabajado, y por essa parte con la bida con los suyos le entró a dezir al dicho su yerno que le dexase salir y irse del canpo por tal parte y lugar y tal ora de la noche. Y entonçes le enbió por scripto quiénes abían de ser los [que] con él abían de irse de allí. Y entonçes el dicho Juan López se lo conçedió. Y la respuesta del sí le enbió [....] en una moça, la cual traía [la] [fol. vto.] dicha carta y benía preguntando entre la gente por el dicho Gómez Gonçáles. Y abiendo llegado al señor de Unçueta, él mismo dixo que él hera el dicho Gómez Gonçáles por quien preguntaba, con cautela de lo que podía ser. Y ansí tomó la carta y la leyó, e, bisto que el dicho Gómez Gonçáles y otros que él escoxía se querían ir y escapar y no hazían caso del de Unçueta y de otros amigos suyos, disimuló, y él y los que arriba digo que fueron a [Londono] se escaparon del canpo aquel de noche y ora asinada. Y los del canpo, pensando que hera el dicho Gómez Gonçáles y su cuadrilla, los dexaron pasar. Y quando el dicho Gómez Gonçáles fue a salir, no tubo lugar, y ansí fue muerto con muchos de los suyos.

De Arratia murieron: el de la casa de Vildosola de la anteiglesia de Castillo, llamado Ochoa de Bildosola, y un hijo de la casa de Cortaçar de la anteiglesia de Ça[...] de la confradía de Alçusta, llamado Hernan Garçi de Gortáçar, y otros muchos.

La señora de Butrón, biuda, lamentaba contra los [...os], restándolos de traidores, y dezía:

(12) Alboan honako ohar hau irakur daiteke: «*El de Iburgüen iba con el de Arteaga como hermano en armas, urgaspide*».

- 1 *Gal didila [Un]çüeta ta Vergara,*
- 2 *Çaldibarepere parte dabela,*
- 3 *Gurajarra, Jaunac sumi asalac,*
- 4 *suec gaiti il da ene çaldun caudala.*

Y luego a ella le respondió uno que tenía [obligación] a los huidos y ganboinos, y le dixo:

- 5 *Andra urena Butroecoa, nançuçu,*
- 6 *soriac gach[...] Asteasun su eldu*
- 7 *Ganboar semeac ur{..} leguean urcatu euren injuria dabe bengal{..}.*

Berant Erdi Aroko baladaren bizitasunaren adierazgarri (nahiz bizitasun horren lekukotasunak urri izan egun), BAE-ren bertsio honek gertaera historiko baten bi ikuspuntu desberdin eskaintzen digu. Kantaren zati bien esanahia aski argia da: Lehen ahapaldian Butroeko andreak bere bandokideek egin traizioa salatzen du, bere sumindura azalduz. Bigarrenean, aldiz, traizioa burutu zuten bandokideen aldeko erostariak Asteasuko segada aipatuz saiatzen da ganboarren mendekua zuritzen.

Arestian esan bezala, badugu ahapaldi honen beste bertsio bat ere, 79. kuadernoan datorrena eta 11. oharrean doakizuen; bien arteko alderaketan nahasterik gerta ez dadin, 43. kuaderno honetakoari A deituko diogu eta 79.ekoari B.

1. bersoan ez dago alderik bi bertsioren artean, baina 2. bersoan baditugu bi desberdintasun: batetik A-n *pere* ageri zaigu, B-ko *bere* ahostunaren tokian, ziurrenik jatorrizko *Zaldibarrec* eragina; gu ere bat gatoz Mitxelenarekin (1964: 85) *pere* edo *bere* “ere” bezala itzultzean. Bestetik, *dabela* modu-denborazkoak nabarmen aldatzen du esaldiaren zentzua B-n irakur daitekeen *debala* subjuntiboaren alboan; metatesia izan liteke ezberdintasun horren arrazoi, baina guk kantaren bertsio ezberdinen igorleek egiten duten interpretazioan dakusgu arrazoa.

B bertsiotan datorren 3.bersoa ez dator A-n.

A-n 3. bersoa dena 4. bersoa da B-n, eta hauen arteko ezberdintasuna nabarmena da, elkarren atzekoz aurrera idatziak daudela baitirudi. Mitxelenak arrazoi du B bertsiotan *a[di]la* gainetik ezabatua dagoela esatean, baina guk ez dugu arazorik izan jatorrizkoa irakurtzeko. Bestalde, A-ko *asalac* aditz forma bitxi gertatzen da; kantaren igorleak “*hazala*” aditz forma eta “*azalak*” (larruak) nahastu egin ote ditu?

Azken bersoa erabat ezberdina dute bi bertsiok, nahiz eta esanahiez pare samarrekoak izan. A bertsioko *caudala* adjetiboak “buru” edo “nagusi” ematen du aditzera seguruenik, izan ere, Gomez Gonzalez, Butroeko jauna, ahaide nagusietan boteretsuenetakoa baitzen. B bertsiotik Mitxelenak (1964: 85) eman argibideekin bat gatoz erabat.

Gatozen orain A bertsioko bigarren ahapaldia aztertzeraz. 5.bersoan *Andra urena Butroecoa* deitzailearen hitz-ordena ohikoa dugu Erdi Aroko kantetan, esaterako: *Jaun Diaoz Arocoa*, aztergai dugun Ibarquen-Cachopin kronika honen 75. kuadernoan, *Errodrigo Çarateco* beherago aztertuko dugun kantu epikoan. Berso berean *nançuçu!* diotso bere arreta eskatuz ganboarrak Butroeko alargunari (“entzun nazazu” edo “entzun egidazu” gure interpretazioaren arabera); *entzun* aditzaren forma sinteti-

koak (*badantzut*) aski hedatuak diren arren, oraingoz testigantzarik ez duen forma dugu aginterazko hau.

6. bersoan irakurtezin dugun tartean, papera zulaturik baitago, [*era*] edo [*ean*] irakur genezake agian eta *su eldu* esamoldeari “su hartu”-k duen adiera emango genioke; horrela esan nahi lezake Arrasateko suak Asteasun izan zuela sorburu, han hartu zuela suak eta oñeztarren zorte ona han gaiztotu zitzaizela. Dena dela, aitortu egin behar dugu irudimenik gabe zail dela azalpen egokirik bilatzen.

7. bersoa bitan banatu beharko genuke, baina Ibarguenen lumak ez digu oraingoan berso zatiketarik markatu, besteetan egin legez, eta aurkitu dugun bezala ematen dizuegu. Folio ertzaren josturak jandako hizkiak berreraikitzean, batetik esaldiaren zentzuari begiratu behar zaio eta bestetik kantuaren erritmo eta errimari. Lehenengo hutsunean *ur[catu]* ikusi dugu aukera frogagarrientzat, nahiz geroago *urcatu* bera errepikatu; egia esan, paperaren zulatu horretan bi zein hiru zein lau karakter etor litezke. Zaldunen doktrinen arabera ganboarren kexua arras justifikatua litzateke, urkatua izatea egundoko desohorea baitzen zaldunarentzat, zaldunak hiltzekotan ezpataz behar du hil. Bertso bereko bigarren hutsunea errazago dugu betetzen eta errimari jarraituz *benga[du]* ikusi dugu egokien. Honela izango genituzke 7. eta 8. bersoak berreraikirik:

- 7 *ganboar semeac urcatu leguean urcatu,*
8 *euren injuria dabe bengadu.*

Egindako konponketa honekin neurritz aski orekatua geratu zaigu kantua: 11-12 silabadun lau bersoko bi ahapaldi, errima pareetan eginaz.

Esan bezala, lehen ahapaldiaren B bertsoan berso bat gehiago dugu. Arrazoi izan daiteke, koplaz zaharretan ohikoa den bezala, bigarren bersoa kantuan errepikatua izatea, errepikaren ordez mezu gehigarriak sartzea erraztuz. Kantaren egitura orokorrari erreparaturik ez genuke aipatu gabe utzi nahi jarduleen arteko elkarrizketa bidez osotua dela kanta, bigarren pertsonaren bidez burutua. Egitura formulistikoa izate-tik oso hurbil egon daitezkeen esaldiak ere aurki ditzakegu: “Gal didila ...” eta “... bere parte dabela”, norbaiti hitzez eraso nahi zaionerako oso erabilgarriak. Hitz batean esateko, garaiko baladaren paradigma, laburra eta bizia.

Salinasko Kontearen kantua. (Mungiaiko gudua, 1471)

Ondoren ematen dugun testua goian eman dugun Butroeko Andrearen Eresiei darraie 43. kuadernoko folioetako batean,¹³ inolako izenburu edo bereizteko tarterik gabe. Gertaera historikoen deskribapen zehatzaz gain, Salinasko Kontearen Kanta ezaguna aurkituko dugu, zeina Mitxelenak (1964: 98) jaso eta komentatua duen. Harrigarria gerta lekiok irakurleari Mitxelenak kanta hau jaso izana eta ez kuadernoaren orrialde batzuk atzerago eta aurrerago datozen besteak, guk gaur lehen berri gisa dakartzizuegunak. Baina ulergarria ere izan daiteke horren dokumentazio esker-garen artean, anabasean bildutako paperak antolatu ezinik, oharkabean irakurketa

(13) Gogora beza irakurleak folioen numerazioa egiteke dugula oraingoz, kuadernoaren berreraiketa eta edizio lana burutu gabe baitugu.

zaileko orrialde hauen gaineratik igarotzea bai bera, bai Guerra, bai beste hainbat ikerle. Bestalde, aipatzekoa da kanta hauek jarraian idatziak ageri direla, prosa bailiren, eta ez, kronika honetako bertako beste batzuk bezala, bersifikaturik.

Mitxelenak emandako bertasioaz badugu zenbait ohar emateko, eta horregatik eta gaztelerazko testuan beherago joanez euskarazko esaldi interesgarriak aurkitu ditugulako, egoki eritzi diogu kronikaren zati hau ere hemen aurkezteari.

Gertakizun historikoen harira hurbilduz, gogora dezagun Enrique laugarrenaren agintepean hainbat ahaide nagusi izan zela Granadako mugetara erbesteratua euskal lurretan egindako erreketara, lapurreta, hilketa, irain eta abarren zigor gisa. 1470. urtean Pedro Fernández de Velasco, Haroko kontea, bere ahaldun izendatu zuen Erregek Bizkaiko gizartea aztoratzen zuten gehiegikeriak bare zitzaizkion. Bizkaiko eta Busgosko merkatarien eta korregidorearen interesak zaintzeaz gain, ba omen zuen konteak beste helburu bat ere, Bizkaia bere mendean hartzea, alegia. Juan Alonso Muxikakoa eta Pedro Abendañokoa erbesteratu zituen, gaizkile batzuk urkatu zituen, beste batzuk putzuratu, ... Bere harrokeria, handiuste eta botere erakustaldiek susmagarri bilakatzen zuten Haroko kontearen ekintza oro. Egoera horrek akuilaturik, Juan Alonso Muxikakoa eta Pedro Abendañokoa erbestetik itzuli egin ziren, bando biak bat eginez eta, Bizkaiko bandokideen eta Trebiñoko kontearen laguntzaz, Harokoaren aurkako guduak prestatuz. 1471. urtean izango da gudu hau Mungian eta bandokideak gertatuko dira garaile. Haroko konteak ihes egingo du, baina Salinaskoa preso hartuko dute eta Bilbora eramango.

Jarraian Ibarguen-Cachopin kronikako 43. kuadernoan datorren narrazioa:

En tiempo del Rey Enrico, como los reyes estaban ocupados con los moros y guerras suyas dellos e del rey de Portugal, entre las casas de Butrón e [Múxica], cuyo dueno hera Gómez González, y de la otra Juan de Abendano, señor de casa de Urquiçu e Billa Real, abía abido sobre Onez e Ganboa batallas canpales y se hazían en Vizcaya muchas muertes [... ..], fuerças y quemas. Y el conde de [Ha] [fol. r.] [.....]¹⁴ socolor, que quería remediar semejantes [... ..] pedióle la merçed de la conquista al dicho rey don Enrico. Y supo tan bien tratar con el Rey, que, aunque no de mucha gana, le hizo merçed anteponiéndole los peligros que abía en ello. El qual dicho conde vino a Vizcaya y, como pesquisidor, comensó aser justiçia y confiscó los bienes a los dichos dos cabeças de Onez y Ganboa e desterrándoles de toda Vizcaya para mejor alçarse con Vizcaya. Los cuales, como duraba el destierro en tanto tiempo y no podían alcanzar misericordia en él, porque se quiso alcançar con todo lo que ellos tenían y hazerse señores asolutos de Vizcaya, como en efecto puso horca e cuchillo de su [mano] en Bermeo, Durango y en Vilbao y otras partes. Y estas dos cabeças de Onez y Ganboa, como bieron que el negoçio iba de mal en peor para ellos y quedaban desposeidos de sus haziendas y el dicho conde de Haro por hazer su naçión se abía conçertado con algunos parientes mayores de Vizcaya,

(14) Lehen lerroa gillotinak moztua.

que fueron el de Billela y los Hospines, que heran el de Çamudio, Elexa-beitia, [Leguiçamón], Castillo y Çirarruista y otros, los dichos dos cabeças acudieron a [don]tal de Padilla, señor de Santa Gadea, con el cual comunicaron lo que debían de hazer e fueron con su conçejo a Burgos, en do estaba el Rey, pensando de negoçiar con él algún remedio. Y, como el Rey les dió de mano despiéndoles con dezir que al conde de Haro le abía dado cargo e mano de los negoçios de Vizcaya, acudieron a muchos caballeros, duques y condes para que les diesen algún fabor para cobrar lo que tiránicamente les tenía el conde ocupado. Pero contra el dicho conde de Haro no abía ni quien quisiese ir, eçeto el marqués de Fromista, el cual les dió comisión para que tomasen por caudillo al duque don Pedro de Nareja, llamado Duque Forte. Y. tomándole por capitán general, juntaron un razonable exército.

Sabiendo lo que pasaba, el conde de Haro conbocó a gentes entre parientes, [fol. vto.] amigos e basallos y pasó de Laredo tomando puerto por Vermeo con más de ueinte mil hombres, entre los cuales benía el conde Salinas y otros tres condes, y llegó a Muguía, donde con fabor del de Billela y de los demás amigos alojó su gente allí. Y las dichas dos cabeças de Vizcaya con el duque Nareja, su capitán general, les dieron batalla, donde fue bençido el dicho conde de Haro y muertos mucha cantidad de su gente, y él mismo se escapó por grande bentura a uña de caballo por Solue y se embarcó en Vermeo (ayudóle a embarcar y escapar en Vermeo el baschiller Barroeja y otros amigos del de Haro) y pasó a Françia. Y fue siguiendo Polibro de Butrón, hijo bastardo del dicho Gómez Gonçáles, que hera baliente, y, como le bió embarcado, se bolbió. Y quando iba huyendo a los que le topaban les daba doblones e fojas por que dixesen que no le abían bisto. Y desta manera se le escapó a Polibro, que le iba en los alcançes.

El conde de Çalinas fue preso con otros caballeros, al cual le dixieron un cantar en Vilbao:

- 1 *Lelori lelo, sarailleloa,*
- 2 *Bilbaon catigu dago Salinasgoa,*
- 3 *calea bera burua baxu daroa,*
- 4 *ser ete dau amoradu guexoa[c]!*¹⁵

Gu ez gara gehiegi luzatuko kanta honen azalpenetan, Mitxelenak (1964: 97) eman argibideak aski direlakoan. Hala ere, berak hirugarren bersoan *bax[.]n* ematen digu zalantza bat edo besterekin; guk ez dugu inolako arazorik aurkitzen *baxu* irakurtzeko, batetik ez dagoelako lekurik letra gehiagorako (Mitxelenak zuen susmoa) eta bestetik eskuizkribu honetan idazkera bera hartzen dutelako *u-k* eta *n-k*, hitz hasieran izan ezik. Arrazoi beragatik azken bersoan *dau* irakurri beharko litzate-

(15) Papera zulatua dago puntu zehatz honetan tinta gogorraren eraginez, baina dudarik ez dago zulo horrek <c> baten itxura duela, hain zuzen hitz bukaeran idatzitako <c> batena, egileak bereziak egiten baititu bukaerako <c> horiek, euskaraz duen garrantzia fonologikoaz oharturik edo.

ke, eta ez *dan*. Azkenik, esan behar da ez dugula zalantzarik *guexoac* irakurtzean (ikus 15. oharra), perpausaren sintaxiaren mesedetarako.

Lehen bersoan ematen zaigun lelo formulistikoaz irakur bedi Mitxelenak emandako azalpena (1964: 104). Bitartean segi dezagun kronikariek dioskutena irakurtzen:

El despojo destes caballeros presos [... ..] rota desta batalla [fue para] los biscaínos muy grande e bueno.

El que [fue] autor para conçertar a las dos cabeças de Vizcaya fue Tristán Días de Leguiçamón, dueño e señor de la casa de Leguiçamón, el cual les dixo que una por una sacasen de Vizcaya a su enemigo y después entre ellos se abernían. A los que fueron neutrales en esta guerra les quemaron las torres e casas después de pasada la guerra, y en espeçial a los que tubieron el apellido del conde.

Cuando andaba la batalla, los bizcaínos unos a otros en su lengua bascongada dezían señalando los personajes más prinçipales:

- *A jo, ja[c], erac!*

por lo cual, teniéndolo en memoria, los castellanos dezían por refrán: “Ajo, pero no el de Muguía”, pensando que cuando oyeron dezir *a jo*, que quiere dezir en castellano “¡dale al que señalo”, pensaban que dezían e nonbraban el ajo de comer.

E ansí, a cabo de algunos años [fol. r.] questa guerra pasó, fue un biscaíno a donde el conde de Salinas estaba y, preguntándole que de dónde era, dixo que de Bizcaya. Y, cuando el conde lo entendió, dixo:

- Ohí disputa y me tenté. Allí me mataron un caballo que balía 200 dineros y yo fui preso, y apenas escapé con la bida de sus manos dellos deziendo en la guerra: *A jo, jac, erac! Jacoaren odola.*

Por esta guerra se dize: “Esta es Uizcaya, conde de Haro, que no Bellorado”.

Beste geldiunetxo bat kronikariek igorri dizkiguten euskarazko bi esaldi hauek aztertzeko: *A jo, jac, erac!* eta *A jo, jac, erac! Jacoaren odola!*. Lehenengoa aztertua du Mitxelenak TAV-en (1964: 98); ulergaitza bazaigu ere, bigarrena ez. Mitxelenaren azalpenak kontuan hartuz “hura jo, jo ezak, erahil ezak” ulertuko dugu esaldiaren lehen zatian. Baina harrigarri aurkitu dugu, eta bestalde oso interesgarri, *Jacoaren odola* esamoldea. Gaztelarrek mauruen aurkako gudueta erabilitako “Santiago!” edo “San Millán!” guda oihuen irudira, Salinasko konteak *Jacoaren odola!* egiten du oihu bere burua Konpostelako Jakueri gomendatuz.¹⁶

Gangurengo desafioa, 1444, eta Elorrioko gudua, 1468.

Atal honetan ez duzue aurkituko Erdi Aroko kanta zaharrik, baina interesgarri eritzi diogu Gangurengo guduari buruzko narrazio hau hemen argitaratzeari arrazoi

(16) Kapanagak (ikus Lakarra 1996: 129, 13. oharra) bere aldetik beste irakurketa bat proposatzen du: “Jan ezak, edan ezak”.

birengatik. Batetik, bere interes narratologikoagatik: Ganguren eta Elorrioko guduaren artean hogeitalau urteko tartea egon arren, maisuki uztartzen ditu kronikariak bandokideen historiako pasarte erabakior hauek, tartean Juan Artzaren desafioa, Susunagako jaunaren sakrifizioa eta Salazarko semeen tragedia kontatzen dituelarik. Jakina, García Salazarren (1471: IV, 205 eta 218) kontaketa alderaturik askoz aberatsagoa dugu *Istoria General* hau baliabide dramatikoaren ikuspegitik gertaera hauen kontakizunean.

Bigarren arrazoia hizkuntzalaritzarekin lotuta dator eta Salazarko semeen tragedia kontatzean datorkigun euskarazko esaldiak ematen digu.

Jadanik irakurlea ohartuko zenez, Ibarguen-Cachopin kronikatik jasotako testu hauek ematean ez gaitzaizkio gertaeren hurrenkera kronologikoari jarraitu, kronikaren egileek hala eman baitzituzten, eta guk euren *flash back* hauek errespetatu besterik ez dugu egiten. Egia esan, ematen dituzten datak ikusirik, aski nahasturik zeudela ematen du, garaiko kroniketan aski ohikoa zuten bezala (García Salazar salbuespen).

Esta guerra de Ganguren, que fue en el año de mill e quatroçientos,¹⁷ e que ha CXXX años,¹⁸ fue que tenían puesto para un día señalado por parte de Pedro de Abendaño e de Gómez Gonçáles de Butrón, por ambos bandos, la batalla de Ganguren. El estandarte ganboíno llebaba Joane Arça, el de Indusi. Llamábase Joane Arça porque hera tan baliente que, a braço partido luchando con un oso le mató con machete de dos palmos, cosiéndole en su colmenar junto a su casa, y así se le puso el nonbre del oso. Éste tenía puesto batalla y desafío con otro baliente que se llamaba Juan de Asúa, oñezino. Y los dos topándose en Ganguren en la batalla, como personas que antes estaban picados, se azieron y, teniéndole el Arça al de Asúa herido e rendido en el suelo, le quiso quitar un sinto de plata guarneçida que tenía, y, baxándose a se lo quitar, el Asúa sacó el puñal y con él le dió por las tripas y mató al Arça. Y así, ambos e dos quedaron allí muertos.

Este Arça, estando hablando con Pedro de Abendaño junto a Billaro, en el camino, antes de entrar en la batalla, y blandeando su dardainca y dardo de manera que los quebró con la pujança, le dixo:

— Señor, el coraçón me dize que desta batalla no tengo de bolber bibo.

Y el señor de Abendaño le dixo:

— Pues, Juan Arça, en todas las guerras sois con sobrado ánimo el primero, ¿y agora hos teméis?

Y él sienpre dezía lo que primero [... ...], de que pareçe ser que Juan de Asúa, teniendo notiçia [fol. vto.] deste Juan de Arça, le bino a buscar para

(17) Gangurengo gudua 1444. urtean izan zen García Salazar-en arabera (1471: 204).

(18) Hau egia izatera, eta 1400 urtearen erreferentzia harturik, ondoriozta genezake kronikaria 1530. urtean idatzitako testu batetik ari dela pasarte hau jasotzen. García Cachopin doktorearen *Antigüedades de Vizcaya*-tik agian?

toparse con él y probar su balentía. Y, andándole a buscar, se toparon en Vilbao y le preguntó Juan de Asúa a Juan de Arça, que no le conosçía:

— ¿Abéis bisto o conoçéis a Juan de Arça? Que me dizen ques muy baliente e me querría topar con él y probarme con él.

Y el Arça le dixo:

— Pues yo soy, y también quiero topar con vos. Pues en la batalla que está aplazada de se dar en Ganguren nos beremos.

Y así quedaron desafiados y pasó lo dicho.

Dizen que en esta batalla de Ganguren ubo un ardíd por la parte onezina, y es desta manera: Quel alcalde de Sugasti, señor de la casa de Çugasti, ques junto a Larrabeçúa, muy antigua, estaba con 500 hombres y aseguró a Pedro de Abendano que tenía en su fabor; y por otra parte tenía con el de Butrón hecha trama para que, al tienpo que se diese la batalla, heriese en la retaguardia de trabés a los ganboínos. Y el mismo Gómez Gonçáles estaba en una çelada con mucha gente, trocadas las armas por no ser conosçido. Y las armas que el de Onez prometió al de Ganboa y debiza, que dixo abía de traher para que fuese conosçido y hiziesen persona por persona batalla, las dió a un primo suyo que, según fama, hera el de la casa de Susunaga-Jauregui, ques en Asúa. Porque entre anbas cabeças se conçertó de que, para ser conosçidos en la batalla y toparse e hazer batalla, los dichos llebasen armas y debizas señaladas e conosçidas, es a saber: el de Urquiçu coraças aforradas en terçipelo carmezí colado y su debisa propia de la misma color; y el de Butrón las armas y coraças aforradas en terçipelo berde y la misma su debiza en el mismo terçipelo verde. Y estas armas e debizas le dió el de Butrón por engano e cautela al de Susunaga, el cual, cuando las tomaba, le dixo:

— Ya sé por qué me las dais y la traça que traeis, pero moriré como bien naçido y, si escapare, no tomaré armas en vuestro nonbre.

Y así fue con estas armas e murió en la batalla [fol. r..] [.....] [.....] el conçierto de entre el de Butrón y el de Susunaga, se dió la batalla, la cual bençió el de Urquiçu. Y matando e feriendo en execuçión de su bitoria, el de Abendaño llegó hasta Asúa. Y, como los de Onez bieron que la gente ganboína se abía desbaratado en la manera dicha, dieron, conforme al conçierto, de trabéz en ellos, el de Butrón por una parte y el de Çugasti por la otra, y los bençieron. Y mataron de los ganboínos muy muchos, aunque todavía murieron tantos onezinos como ganboínos, pero quedó el bençimiento y despojo por los onezinos. Y Pedro de Abendano se escapó a una de caballo en un caballo ruçio rodado que, llegando corriendo en la iglesia de Galdacano, rebentó junto a ella el caballo. Y aquella noche se retraxo Pedro de Abendano a la torre de Usunsolo, ques en Oinquina, en la dicha anteiglesia de Galdacano, donde recoxió las reliquias del canpo. Aquí murieron de los ganboínos el bachiller Basurto; y de la casa de Ipiña, de la anteiglesia de Çeánuri, de cuatro hijos murieron los tres; y Hernando

de Arriquirbar, señor de la casa que en Çeánuri, le sacaron un hojo con una saeta; y a Juan Sáez de Sierra de Ipinazar de Suso, que en Çeánuri, le hirieron con saeta herbolada por junto a la ingle, que mientras bibió fue coxo. Murieron e fueron heridos otros muchos.

Y con esta bitoria el de Butrón quedó tan alçado y engrandesido, que juró entonçes que no le abía de quedar ninguno que tubiese bando ni nonbre de Ganboa sin matar. Y ansí, juntó muncha xente de Vizcaya e fuera della, prometiéndoles las casería e haziendas de los ganboínos muertos. Los bizcaínos no querían guerra, pero como las dos cabeças tenían bandos, los premían e forçaban a ello deziéndoles que, si no biniesen a la guerra, los abían de matar y quitalles sus haziendas y darlas a otros que biniesen en la guerra en su favor.

[fol. r.] Como el dicho Gómez Gonçáles quedase con el favor e calor de la bictoria, muchas personas que estaban neutrales se le juntaron, e juntó hasta 6.000 hombres, conbocando a los de la casa de Lascano, que es en la probinçia de Guipúscoa, y de Salazar, que es en Portugalete, para que le ayudasen. En la casa de Salazar estaba casada una hija de la casa de Butrón con Lope Garçía de Salazar, y ella procuró por todas las bías e maneras de que fuesen sus hijos, çinco, con solos los deudos y aliados de Salazar. El padre no quería, deziendo que no hera obligado a le enbiar socorro a la casa de Butrón para que fuese el de Butrón a buscar a nadie a su casa para le sacar della, sino que cuando alguno le quisiese ofender le ayudaría al de Butrón, y porque también dezía por Pedro de Abendaño, que para la guerra nunca le faltaba sazón, más que a la trucha de marrón, y que mataba los hombres como chinchas, y que a hombre que no le abía hecho mal que porqué le abía él de contradezir.

Pero tanto pudo la porfía de la muger, que enbió a sus çinco hijos con gente, con dos hijos de la casa de Ugarte de Portugalete, onezinos, que, aunque suelen dezir que heran siete hijos los de la casa de Salazar, no heran más de 5, porque los otros 2 heran de la casa de Ugarte. Don Gonçalo de Salazar, el mayor del los 5 hijos, llebaba una lança con dos fierros en la mano y su escudo con una letra que dezía en la horla: "De guiza es a los de Salazar morir o benser, o sobre ellos pasar". Y ansí fueron a juntarse con la gente de Gómez Gonçáles y benieron por Bériz de Durango a Berrioçabal, a bista de la villa de Helorrio, haziendo todo el mal que pudieran a la casa de Bériz en sus deudos ganboínos.

En el ínterin que esto pasaba, como se bió Pedro de Abendaño despojado de la gente que se le abía muerto en la batalla de Ganguren, tomó ánimo y, con el favor que tubo de don Asençio de Guebara, conde de Guebara, y del conde de [Salinas] y del conde de Haro, que después bino contra [fol. vto.] Bizcaya e fue echado della en la batalla de Muguía, e ansí juntó una banda de caballos, y el capitán dellos fue Juan de Bribiesca, alcalde de Bellorado, el cual fue muerto en la dicha batalla de Muguía. Y, juntados hasta 2.000 hombres, llegaron a Durango y quedó Juan de Abendaño,

padre de Pedro de Abendaño, en Durango con 1.200 onbres, y con 300 caballos y 500 peones se fue a Elorrio Pedro de Abendano a reconoçer el canpo enemigo e juntarse con la casa de Iburgüen de Helorrio, ganboína. Lleaban dos tiros lonbaldas de fierro, y, comunicado el negoçio y caso, començaron a escaramuçar. Y bino el caso a tanto ronpimiento, que binieron a batalla tirando los dos tiros de artillería. Como hizieron algùn daño en el canpo y gente enemiga onezina, abriendo la [gente] en dos calles anchas, luego los caballos ganboínos dieron con pujaça en los onezinos, que los començaron a desbaratar. E fue ronpida la batalla, debaratada e bençida, quedando la bitoria por los ganboínos.

Don Gonçalo de Salazar con su gente hizo lo que un animoso caballero pudiera hazer, haziendo fuerça para que bolbiesen los sus rendidos ha pelear. Y cuando no pudo más, començó a ir por el canpo gritando e llamando a Pedro de Abendano:

— ¿Qués de Pedro de Abendaño?

Y hallándole luego, arremetió para él. Y, como por aberle muerto el caballo iba a pié, el dicho don Gonçalo de Salazar al tienpo que se encontró con Pedro de Abendano, que estaba a caballo, le dió de rebés una cuchillada al caballo, que çerçiendo aquel rebés e golpe le cortó la cabeça. Y el dicho Pedro de Abendaño le dió una grande cuchillada por la cara al dicho don Gonçalo, porque tenía la bizera alçada. Y en efeto, el dicho don Gonçalo con sus hermanos e gente murieron allí, eçeto el menor hermano de los dichos 5, que fue preso e se llamó [...] de Salazar el Moço. También aquí mo [fol. r.] rieron los dos hermanos de Ugarte.

A Pedro de Abendano, porque andaba a pié en la batalla, le dió un caballo de los que andaban sueltos Rodrigo de Gortáçar, hijo de la casa Gortáçar de Çeánuri.

A los cuatro hijos de Salazar y los dos de Ugarte muertos en un carro los llebaron a Bilbao para los enbarcar a Portogalete, de lo cual se agrabiaron sus casas e deudos, porque los abían llebado en carro e con tan poco preçio. E porque entonçes por estos muertos dixo en la plaça de Vilbao el de Basurto, ques en la anteiglesia de Abando, que se llamaba Martín Ruiz de Basurto:

— *Or dosoc aurrera, or dosoc aurrera!*,

cuando los enbarcaban, por esto los de Salazar le quemaron la torre de Basurto.

Cuando supo la señora de Salazar la nueba de la muerte de sus cuatro hijos e prisión del quinto, yendo sierta persona a le dar el pézame dixo a ella que qué podrá aber en el mundo mayor mal que aquél. Y entonçes la de Salazar respondió con ánimo biril que hera mayor mal querer comer e no tener qué. Ésta de Salazar también dixo que no podía creher que su hijo don Gonçalo fuese muerto, porque él bastaba ma[... ..] todo el mundo [jun]to. El quinto hijo fue rescatado, el cual fue causa que la casa de Salazar fuese

partida e dibidida en dos cabeças, porque prendió a su padre, Lope Garçía. Este Lope Garçía fue el que hizo la corónica estando preso [...] el pleito del hijo, porque el dicho hijo le tenía preso y forçado, donde por fin le hizo hazer la dicha renunçia del dicho de Salazar, por donde se partió en dos partes. Y, aunque tenía dado el mayorazgo a su hijo don Gonçalo, que murió en el campo y dexó hijos, en todo lo que pudo haziéndole fuerça, a su padre le hizo renunçiar e mejorarle como tirano. Y así son dos casas en la de Salazar: la una y prinçipal la de Portugalete, y la otra y segunda la de Sant Elizes de la Encartaçión. Y de esta casa e solar de Salazar dependen otras muchas casas del mismo nonbre y parientes.

Ez diogu atal honi komentario handirik gehituko, hala ere, *or dosoc aurrera* esaldiak merezi du hitzen bat zuzentzea. Esanahiaren aldetik ez du sekreturik gaur egungo euskaldun batentzat, ederki asko adierazten baitu Basurtokoaren mesprezua Salazartarrenganako. Interesgarriena *dosoc* aditz forma hori dugu (b. *dituk*), bizkaieraz bizirik dirauena, nahiz agian hedatuago egon *dozak* forma.

Hala ere, XVI. mendeko beste idazle baten arabera¹⁹ Basurtokoak esandakoa *Esan dot, esan dot aurrera!* izan omen zen. Dirudenez, Salazarko semeen gorpuak untzietan zeramatzaten Ibaizabalen behera Portugaleterantza eta txalupa-zaina zalantzati ikustean, ziurrenik konpainia hark ematen zion izuagatik, Basurtokoak aurrera egiteko agindua botatzen dio, ez lagatzeko haiek han.

Abendañochearen heriotza, 1468.

Elorrioko guduak hainbat gatazka ekarriko zuen atzetik. Horietako batean, Abendañoarrak Basurtokoen laguntzera joanik, bizia galduko du Juan Abendañok Ibaizabal ibaiaren ibian, Bilbokoen aurka borrokan (ikus García Salazar (1471: 223).

Buelbo a la batalla de Helorrio y digo que los que menos dano reçibieron fueron los de Çaldibar, porque, como heran de la tierra y la sabían, se escondieron por las xaras, aunque fue quemada la torre de Çaldibar. De toda la parte ganboína no murieron 50 hombres, y los onezinos murieron muy muchos, que fueron más de 2.000 hombres, e muchos presos e rescatados.

Desta bictoria tomó tan argullo el de Abendaño, Juan de Abendaño, hijo de Pedro de Abendaño e nieto de Juan de Abendaño, el cual se llamó Juan de Abendaño el Chico, digo Abendañochea, dixo que abía de echar a todos los onezinos de Vizcaya. Y con esta determinación llegó en Ibaizabal de Uribari con su compañía e muncha gente, e, arrojando algunos de la casa de Butrón, començaron a escaramuçar. Y pasando el río de Ibaizabal de Bilbao tras de uno de a caballo, açando el braço con la lança para herirlo, fue herido Abendañochea por debaxo del braço con una saeta, del cual golpe murió allí; e le tiraron la dicha saeta de un agujero de benera, y le

(19) Aguirre Gandarias, S. *Lope García de Salazar. El primer historiador de Vizcaya*, Bilbao: Bizkaiko Foru Aldundia, 1994, 191 or. Ez digu esaten nork emana den berri hori.

dió por donde tenía suelta una agujeta de las coraças, porque en la mañana, cuando se armaba, el criado le dixo:

— Señor, aquí una agujeta falta.

Y él le respondió:

— Bueno estoy yo si [fol. r.] [ahu]zía e por falta de una agujeta tengo de estar e pereçer.

E por falta de aquella agujeta fue muerto. Éste, en las batallas animando a los suyos, les dezía:

— *Ene semeac, saguiteas euri, saguiteas euri!*,

deziéndoles que tirasen tantas saetas que llobiesen con ellas.

Éste fue el que mató al de Çárate, don Rodrigo de Mendoça, de Álaba, e tubo grandes pendençias con los mendoçanos, por causa de lo qual por justiçia le quemaron la torre que tenía en Çárate, y las siete baras²⁰ que tenía en Álaba le depositaron por justiçia en la çiudad de Bitoria, y le tomaron la hazienda, aunque se le quedaron muchos labradores que oy día tiene.

La casa de Çárate es más antigua que la de Mendoça.²¹ La de Çárate tiene por armas 9 panelas en canpo de sangre, e fue que, en una batalla que tubo con los moros çierto cristiano, se halló en ella el de Çárate, y, como tenía tan buena gente, dixo que también su bandera abía de ser señalada; y para ello le puso pegadas muchas hojas de yedras y, como fue la batalla tan sangrienta, tremolando bandera e sacudiéndola, se le çayeron las yedras, eçeto las 9 hojas della que quedaron, y, como bençió la batalla, tomó estas 9 hojas de yedra e panelas que le quedaron pegadas en la dicha bandera por armas.

Testu honetan bi kontu dira euskalaritzaren ikuspegitik komentatzea merezi dutenak, Iburguen-Kronikako hainbat kuadernotan aurkituko dugunaren erakusgarri:

1) Onomastika:

Kronika hau aski aberatsa da euskal goitizenetan, eta haietako zenbait García Salazarren lanetan ere aurki badaitezke ere, bada inon antzekorik aurkitu ez dugunik ere. Horren adibide *Abendañochea* hau dugu, eta kronika honetan bertan *-chea* atzizki hori daramaten beste zenbait izen ere aurkituko ditugu, 174. kuadernoko *Mariachea* kasu. Atzizki hau indargarri funtzioan ikusten ohituak gaude (*hantxe, oraintxe*), baina ez txikigarri gisa. Azkuek gipuzkerazko *txe* eta *xe* hitzak “menudo”-ren adiera bezala ematen dizkigu bere hiztegian, eta zentzu hori du zalantzarik gabe izen hauetako atzizki honek ere.

Bide batez, bil ditzagun goitizenen atal honetan Mungiaiko guduan topatu dugun *Joane Arça* (ekintza gogoangarri batek emandako izena) eta geroago aurkituko dugun *Asalgorri* (itxura fisikoari dagokion goitizena).

(20) Aginte makilak, Abendañoarrek Arabako zenbait lur mendean baitzituzten.

(21) Hurrengo ahapaldi hau gainetik ezabatua dago luma trazadura batez.

2) Euskarazko esaldiak eta hitz solteak:

Atal honetan ere uzta oparoa jaso daiteke kronika honetatik. *Ene semeac, saguiteas euri, saguiteas euri!* ziotsen Abendañotxeak bere gerlariei. Kronikariak proposatzen digun esanahia aintzakotzat hartzekoa da: *zagita = gezi; <-as>*, instrumentala; bizkaieraz —*a + a > ea* edo *ia*.

Errodrigo Zaratekoaren kantu epikoa. (Abendaño eta Zarate liskarretan: Asalgorri Arabako Etxabarrin hila, Erroitegiko gudua, 1448-1468)

Bandokideen arteko liskarren kontakizunean atal berria irekiko digu orain kronikak. Abendañoarren jaun gaztearen heriotza kontatu ondoren, historian atzerantza begiraturik Zigoitia aldean gertatu pasadizo latzez jardungo du orain, Abendaño eta Zarateko etxeen arteko gatazkez. Tono narratibo berberarekin, garaiko kroniketan ageri ez den zenbait berri ere badakargu, izan ere, Urkizuko leinuaren (Abendaño eta Gortazar tarteko) eta Zuiako Zaratearren arteko lehiari buruz erreferentzia labur bat besterik ez dugu aurkitzen ahal *Bienandanzas e Fortunas*-en (García Salazar (1471: 252). Ez dakigu ziur noiz gertatuak diren lerro hauetan kontatzen zaizkigun gertaerak, baina halaberrez 1448. urtearen ondoren (Arrasateko erreketeta) eta 1468. urtea baino lehen (Elorrioko gudua) izan behar (Arrasateko erreketan ez zen Abendañotxea izan, mutikoa bide zen artean, eta Elorriokoa igaro eta egun gutxitara hilko zuten). Kontuan izan dezagun, gainera, Beloradoko alkatea Abendañoakoari lagun egitera etorria zela eta Elorrioko guduan parte hartuko zuela (1468); ondoren, 1471ean, alkate berau hil egingo zen Mungiako guduan. Beraz, nire ustetan 1468tik aski hurbil leudeke gertaera hauek.

Zigoitia, eta zehatzago Markina-Zuia, nor bereganatuko eta lur haietan nor gailenduko, etengabeak gertatu bide ziren erasoak, hilketak eta etxe-suntsipenak, bai Zigoitia eta Zuiako lurretan Abendaño eta Gortazartarren aldetik, bai Arratiako bide-bazter eta etxeetan Zarate eta Mendozakoen aldetik.

Esta casa de Çárate tubo grandes pendençias sienpre con la casa e linaje de Gortáçar, y ansí un día, queriendo bengar çierta muerte que los de Çárate abían hecho, fuéronse a una misa nueva a Álaba los del linaje de Gortáçar de Arratia. Y porque abían muerto los días antes a un hijo de la casa de Çubiaur de Çeánuri, en su bengança comensaron a saquear toda Sugoitia de Álaba, llebando por caudillo a Martín Garçía de Axpe, dicho Asalgorri por ser bermejo, señor de la casa de Ipiña de Çeánuri, patrón de [... ..] el dueno e señor de la casa y solar de Gortálçar [fol. vto..] muerto, y en su ausençia a él le llebaron por caudillo e pariente mayor, como a dueno de la casa de Gortáçar, el cual después que saqueó todos aquellos lugares de la hermandad de Sugoitia, como abían repicado aquellas canpanas de las aldeas a la hermandad e rebato, acudió la companía de caballos, hombres de armas del conde de Horgas, questaba alojado en Mendoça y Ancharos y aquellas aldeas de Álaba. Acudió el capitán dellos, que era Juan de Mendoça, el cual le alcançó al dicho Asalgorri junto a Echábarri de Álaba, yendo el dicho Asalgorri solamente con dos conpañeros, porque toda su gente ya

abía enbiado adelante. Y como bió el de a caballo que benía armado e con su adarga e lança, se le entró en una heredad que estaba layada y, como tras dél entro el hombre de armas en lo layado y no se podía menear, Asalgorri rebolbió sobre él y le hirió el caballo y le hizo salir de la heredad tratándole de uillano y con mucha soberbia salió el dicho Asalgorri tras dél a lo llano, donde el de a caballo le dió una lançada y le mató allí a Asalgorri. Y en señal dello allí está allí una piedra grande con su cruz.

Ondorengo folioa irakurtezin gertatzen da, txiki-txiki egina baitago, hala hezetasunaren ondoriengandik nola tinta gogorraren indar zultzaileagatik. Hurrengo folioan, aitzitik, Zarate eta Urkizuarren arteko gatazkaren kontaktari eusten dio kronikariak. Zorionekoak gu, mirariz nahiko egoera onean dauden hurrengo orrialdeetan baitator Errodrigo Zaratekoaren kantu epikoa.

1371. urtean Enrique II erregeak Legutio (Villa Real) eman zion Juan de Abendañori. Urte hauetan gotorleku bilakatuko da Legutio, Abendañoarren dorretxea barruan duela, eta berehalakoan jarriko dituzte begiak Zaratearren mende zeuden Zuiako lurretan. Zaratearrek Zarate izeneko herriskan dute izen bereko dorrea, egun desagertua dena, eta, besteak beste, Mendozarren laguntza jaso ohi zuten Legutioko Abendañoarren eta Zeanuriko Urkizuarren aurkako liskarretan. XV. mendearen erdi aldean, ordea, Pedro de Abendañok, bere seme Juan de Abendaño *Abendañoatxea* lagun duela, eraso bortitz batean zaratearren dorrea suntsituko du eta barruan zen Errodrigo Zaratekok amore emango du, bere burua Beloradoko alkaidearen zaintzapean utziz, azken hau, esan bezala, Abendañoarrei laguntzera etorria baitzen. Hau, ordea, ez bide zen Pedro de Abendañok nahi zukeen emaitza. Baina ez gaitezen azalpen historikoetan luza, kronikariak berak ederki asko azaltzen baititu pasadizo historikoak, bere narrazioa Errodrigo Zaratekoaren kantu epikoz koroatuz.

[... ..] la guerra entre el de Urquiçu y el de Çárate, y di[...] que los de Çárate [... ..]fender a los de Abendano [... ..] señores ni pribasen las [... ..] [.....] [... ..] Urquiçu, y ansí, como está dicho, entre ellos ubo muchas guerras, entre las cuales fue una y última quando le derrocaron la torre que tenía en el lugar de Çárate [... ..] en Marquina-Çuya. Y para derribar [... ..] llebaron los de Abendaño una [... ..] de artillería que oy está en Villa Real [... ..] abía allí dos torres, la una [... ..] Abendano, la de a[... ..] la muerte hecha en el señor de [... ..] por justiçia, como es [... ..] y la de Çárate se la destru[... ..] los de Abendaño con el dicho tiro. Y al tienpo que la derribaban el de Çárate estaba dentro con la gente que pudo. Y con un tiro que tiraron dió en la torre, y ella y sus paredes tenblaron. Y con esto se rindió luego el de Çárate [... ..] que allí estaba be [fol. r.] nido en fabor de Abendaño.

Y ansí [...] Jos en treguas, yendo juntos a comer a Domiquiano,²² ques una aldea, el Pedro de Abendaño, entre paz y guerra quisiera que los suyos

mataran a Rodrigo de Çárate y Mendoça, preso, que unos le llaman don Rodrigo de Mendoça y otros don Rodrigo de Çárate, siendo un mesmo señor todo, así les dezía a los suyos en bascuenge:

— *Au il eguidaçu, villau au il eguidaçu!*,

lo cual entendido por el alcaide de Bellorado, y porque a él se le abía rendido, le dixo en la orexa que mirase por sí, que le querían matar, el cual hizo dar de comer a su caballo y aparejallo de silla e freno. Y mientras tomaban agua a manos [... ..] sentaban a la meza todos los de ambos bandos, se fue y cabalgó en su caballo. Y para cuando se acorda[... ..] fuera de casa y les dixo:

— Señores: Queda con Dios, que yo haré que otra bez también los de Abendano tomen coraçá y armas contra mí.

Y con esto se fue a las torres de Mori[llas], de allí a [unas] dos leguas, corriendo, que heran de Hurtado Días de Mendoça, de su bando, y tiene una ereçia que dize así:

- 1 *Arma escuduac on dira dardos,*
- 2 *pareric estabe canporacos,*
- 3 *çaratearrac galdu ei dabe Marquia-Çuya çeculaco.*

- 4 *E[rrodrigo] Çarateco, selan xuga[.]a sindean*
- 5 *jaun Juane Abendañocogas gudua arçen sanean,*
- 6 *bi milla guizon oi ditus bere lelengo deiean,*
- 7 *lau milla bere baleduque premia letorranean,*
- 8 *Cortaçarretarrac delantereá, Ibarguendarrac²³ urrean,*
- 9 *Gastelan Sarmientuarric asco, es pareric arean,*
- 10 *jaun Asençio Guebaraco ganean darda ordean,*
- 11 *Billela ta Arteaga, anage onac urrean,*
- 12 *saldusunac on[... ..]rreanean,*
- 13 *onac arin, gog{oa} [fol. vto.] sendo, arerioaen asean.*

- 14 *Errodrigo Çarateco saldi urdinaen ganean,*
- 15 *bosteun caxcabel urregorrisko saldiac idurenean,*
- 16 *carrerae laster eroean Erbitegui ganean,*
- 17 *arerioac ur jarraica arrebearen semea,*
- 18 *ona chipi, orpo laster, Abendanochea.*
- 19 *- Arren, echosu orain osaba, bixeoc justa gaitean.*
- 20 *- Echi eguidac orailloba, gau bixiric noean,*
- 21 *neure biçian enoaque Urquçuren contrean,*
- 22 *omenaje eguingo joat biçia dodan artean,*
- 23 *bela vic sar naxaitec Billa Realgo torrean.*

(23) *de Elorrio* idatzi du kronikariak ganean. Ulertzekoa da kronika honen egileetako batek, Juan Iñiguez de Ibarguenek alegia, irakurleari argi utzi nahi izana Abendañoarren bandokide Elorrioko Ibarguen zela, Muxikako Ibarguen aurkako bandoan ibili ohi baitzen, Butroekoan.

Kantu epiko eder honek, garaiko gertaeren lekuko izateaz gain, aparteko balioa du euskal lirikarako bere dramatikotasunagatik, bere etorri lirikoagatik eta baliabide estilistikoengatik (elkarrizketak, interpelazioak, kontrajarpenak, eta abar).

Baina kantua bersoz berso ulertzen saiatu aurretik azter dezagun testuan gorago Abendañoako bere bandokideei emandako agindua: *Villau au il eguidaçu!* “Billau” hitza, bere aldaerekin (ikus *OEH*), hedadura zabaleko hitza dugu Euskal Herri osoan gizarte-maila baxukoari edo noble ez denari deitzeko. Esaldi hau garaiko gizarte giroaren adierazgarri dugu, interes kontrajarrien arteko liskarren isla: ahaide nagusien pribelegioen defentsa batetik eta *bizkaitar* ororen kaperatasun edo aitoren semetzaren aldarrikapena bestetik. Jon Juaristiren hitzak (1996) gogoan hartuz, García Salazar kronikaria izango genuke lehen taldearen defendatzailea, zeinak egiazko hidalgotzat lau ahaide zahar baino ez zuen onartzen, burgesiarekin tratutan aritzeko lotsarik erakusten ez zuen *billau* talde horren aurrean. Bigarren taldean Iburguen eta Cachopin leudeke, *bizkaitar* ororentzat, hau da, odol garbitasuna frogatzen dezakeen ororentzat, hidalgia eskubidea berdintasunez aldarrikatzen dutenak. Abendañoakoak ere, García Salazarren irudira, mesprezua eta gorrotoa baino ez dezake sentitu bere talde eksklusiboan sartu nahi duen zaratearrarengana. Kantuan bertan nabarmena da tratu desberdintasuna: Abendañoakoa *jaun* da, bere bandokide den Asensio Gebarakoa bezala; zaratearra, aldiz, ez da deus.

Egiturari erreparaturik kantua borobiltasuna, perfekzioa, harrigarria gertatzen da. Exordio labur batez hasten da, kantu epikoetarako bereziki sortuak diruditen bi berso formulistikoz, hirugarren bersoan gaiaren sarrera orokor gisa kantuak kontagai duen gertaera nagusia aipatzen delarik. Lehen zati hau zeharo independentea dugu errimaz zein neurritz. Aurkezpen honen ondoren bi ahapaldi datozkigu hamarna bersorekin, eta, kantariak erraz berdin dezakeen desorekaren bat edo beste kendurik, hamasei silabakoak ditugu errima bakarreko hogeitau bersook. Ahapaldiotan Zarateko Errodrigo izutiaren irudia erakutsi nahi zaigu, abendañoarren indar eta adorea aurrean ihesi doana.

Kantua hitzen esanahiari gagozkiolarik, oro har zalantza handirik ez badugu ere, aitortu behar zenbait hitzen zentzua ilun samar geratu zaigula, batzuetan papearren egoeragatik, bestetan egileek kopiatzean egin zitzaizketen akatsengatik.

- 4. bersoan ageri den karakter bakarreko hutsunean, zalantza bat edo beste gaingaitu ondoren, *rr* irakurtzea proposatzen dugu. Horrela, *xugarra* irakurriz eta *sindean* “joan” aditzaren iraganeko formatzat hartuz, uler genezake Errodrigok sugarrak bezain agudo egiten zuela ihes Juan Abendaño guduaren bere bandokideekin agertu orduko.
- 6. eta 7. bersoetan Abendañoakoaren indar eskergaz hitzegiten zaigu. Sinesgaitza badirudi ere, urte haietan 2.000 gizon baino areago biltzea ez zitzaizkion batere zaila gertatzen bando gudutan zebiltzan ahaide nagusiei: Arrasaten (1448) 4.500 gudari elkartu ziren bando bietan banatuak, Elorrión (1468) oñeztarrek 4.000 inguru bildu zituzten, ...
- Segidako 8., 9., 10. eta 11. bersoetan Abendañoakoaren bandokideek guduaren hartutako kokapena zehazten zaigu: Zeanuriko Kortazartarrak zetozen aurretik, zuzeneko etsai baitziren; Iburguendarrak hurbil; ondoren Sarmientua-

rrak,²⁴ Abendañori laguntzera etorriak; bestalde, Gebarako jaunak gezi edo zagita jaurtitzailak zuzenduko zituen gainetik, zilegi bazaigu *darda orda* geziz edo zagitaz egindako erasoari deitzea; azkenik Billela ta Artega letozke, Arrasateko erreketan eta bestetan lagun fidel izandakoak.

- 12. bersoan arazo bat baino gehiago aurkitu dugu. Hasteko *saldusunac*, azalpen zaileko *bapaxa*, nahiz *zaldun*-etik hurbil samar dagoen. Ondoren paperaren hausturak galarazitako hitzak ditugu, gehiegi berreraiketari ekiteko. Badirudi berso honen asmoa, 10. arekin batera, bandokide hauen gudurako gaitasuna goraiatzea dela.
- Hurrengo ahapaldian Zarateko Errodrigorengana itzultzen du begirada kantariak. Errodrigo bere zaldiaren gainean eta zaldia bera deskribatzen ditu oso modu epikoan. 15. bersoko idurenean *idunerean* (“lepoan, lepotik”) formaren metatesia dugu ziur asko. Zaldiek gudu irekietan kaxkabelak eramatea ohikoa zen, ez soilik edergailu gisa, arerioa adoregabetzeko moduetako bat ahalik eta zalaparta handiena egitea baitzen, armak ezkutuen aurka astinduz, garrasi eginez edo, oraingo honetan bezala, zaldien kaxkabelak joaraziz.
- 17. eta 18. bersoetan kanta berezkoa duen bizitasuna azkartuz doa, eta Errodrigoren iloba ia harrapatu du atzetik datorren Abendañotxeak, txikia izanagatik azkarra baita. Azken berso honetan ikuspegi literariotik kanta honek duen aberastasunetako bat aurkituko dugu: *onac arin*, *gogoa sendo* eta *ona chipi*, *orpo laster* irudien arteko parekotasuna.
- 19. bersoan lobak itxoiteko diotso osabari, arerioarekin nahi duela aurrez aurre borrokatu. Osabak (20), ordea, oraingoz etsi egin beharko duela iharde-tsi dio, bizirik aterako badira. Berso honetan *gau*-k <r> galdu duela pentsatu behar, bestela zail bailitzateke azaltzen.
- 21. eta 22. bersoetan Errodrigok zin dagi ez dela sekula Urkizuren aurka itzuliko. Beste asmoak adierazteko erabiltzen duen formulak gogora dakarkigu Pedro Abendañoren Eresia (1443): “...barriz enendorque Aramaioco contrara...” (ikus Mitxelena 1964: 79).
- 23. bersoan Errodrigok Legutioko dorretxeko presoaldia gogoan, bela bi ikusi ditu gainean jiraka; otu zaio Abendañoko aita-emeak direla.

Honenbestez betetzat jotzen dut lerro hauek idazten jartzera bultzatu nauen asmoa, orain arte ezezagun ziren kanta zahar hauek ezagutzera ematea, alegia. Izan ere, Ibarguen-Cachopin kronika zain dut, transkribaketa behingoz osotu eta akaso galdurik den folioren bat berreskura dezadan. Bistan da lantxo honetan aztertu gabe geratu direla hainbat eta hainbat kontu, Errodrigo Zaratekoaren Kantaren hizkera kasu. Baina luze joko liguke eta izanen da guk baino egokiroago lan horri ekingo dionik.

Azken hitza, ordea, eskerrak emateko izan ohi da, eta guk ere ez dugu falta eskerrak nori eman. Julio Etxebarria zornotzarra nahi nuke aipatu, artxiboetan ibi-

(24) Sarmiento jatorriz Burgos aldeko leinua omen da, Enrique II erregeari esker Arabako herri eta lurralde franko lortu zuena (Lagran, Hurizaharra, Labastida, Kuartango, Badaioz, Ubarrundia, Arrazua, Iruña eta Arifñez).

lizale, zeinek Iburguen-Cachopin kronikaren erraietarako bidea erraztu baitzidan. Beste maila batean Jon Juaristi eta Joseba Lakarrari ere eskerrak egindako aurkikuntzaren garrantziaz ohartarazteagatik eta lerro hauen prestakuntzan emandako laguntzagatik.

Bibliografia

- Aguirre Gandarias, S., 1986, *Las dos primeras crónicas de Vizcaya*. Caja de Ahorros Vizcaína, Bilbao.
- , 1994, *Lope García de Salazar. El primer historiador de Bizkaia (1399-1476)*. Diputación Foral de Bizkaia, Bilbao.
- de Areitio, Darío, 1918, "La Crónica de Iburgüen. Curioso descubrimiento del Sr. Areitio", *RIEB IX*, 15-18.
- Bidegain, M. eta Michelena, L., 1954, "Las escrituras apócrifas de Andramendi" *BAP* 10, 171-190.
- García Salazar, Lope, 1471, *Las Bienandanzas e Fortunas*, 4 ale. Rodríguez Herrero, A.-ren edizioa, Bilbao: Diputación Provincial de Vizcaya, 1984.
- Goutman, R., 1920, "Phonétique, étymologies, et idées générales", *RIEB IV*, 520-531.
- Guerra, J. C., 1924, *Viejos textos del idioma. Los cantares antiguos del euskera*. San Sebastián: Euskalerrriaren Alde.
- Humboldt, W. von, 1816, *Berichtigungen und Suzätze Zum ersten Abschnitte des Zweiten Bandes des Mithridates über die cantabrische od baskische Sprache*. Berlin.
- Iturriza y Zabala, J. R., 1787, *Historia General de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones* (Barcelona 1884, Bilbao 1885). A. Rodríguez Herrero-ren edizioa, Bilbao, 1967.
- Juaristi, J., 1996, "Literatura de expresión castellana", hitzaldia, *Jakiteez Programa*, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- Labayru y Goicoechea, E., 1895-1903, *Historia General del Señorío de Vizcaya*. Bilbao 1967-68, 7 ale.
- Lakarra, J., 1986, "Bizkaiera zaharra gainerako euskalkien artean", *ASJU XX-3*, 633-681.
- , 1996, *Refranes y Sentencias (1596). Azterketa eta edizioa*. Euskaltzaindia, Bilbao.
- , Biguri, K., Urgell, B., 1984, *Euskal baladaren azterketa eta antologia*, 2 lib. Hordago, Donostia.
- Lezama Leguizamón y Sagarmínaga, L., 1921, *Informe acerca de la obra manuscrita conocida con el nombre de Crónica de Iburgüen*, Diputación de Vizcaya, Editorial Vasca, Bilbao.
- Mañaricua, A. F. de, 1973, *Historiografía de Vizcaya*. La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao.
- Michelena, L., 1964, *Textos arcaicos vascos (TAV)*. Minotauro, Madrid. Berrarg. *ASJU*-ren gehigarriak, 11, Donostia, 1989.
- , 1987, *OEH= Orotariko Euskal Hiztegia - Diccionario General Vasco*. Bilbo, Euskaltzaindia - Desclée de Brouwer - Mensajero.
- eta Rodríguez Herrero, A., 1959, "Los cantares de la Quema de Mondragón", *BAP* 15, 171-381.
- Mugartegui, J. J. de, 1931, "Algunas noticias de la Crónica de Juan Íñiguez de Iburgüen, sacadas de las *Antigüedades de Vizcaya* de Iturriza", *RIEB XXII*, 35-43.
- Sarasola, I., 1983, "Contribución al estudio y edición de textos vascos antiguos", *ASJU* 17. 69-212. Berrarg. *ASJU*-ren *Gehigarriak*, 11, Donostia, 1989.
- Urquijo, J., 1900a, "Erección o Cantar Histórico", dokumentua, Fondo Julio de Urquijo, Koldo Mitxelena Kulturunea, Donostia.
- , 1900b, "Instrumentos Vascongados", dokumentua, Fondo Julio de Urquijo, Koldo Mitxelena Kulturunea, Donostia.

- , 1911, “La Tercera Celestina y el Canto de Lelo”, *Extrait de la RIEB*, tome IV, anée 1911, Paris.
- , 1914, *La Literatura Poética Vasca (Rectificaciones necesarias)*, Bayona.
- , 1920, “La Tercera Celestina y el Canto de Lelo”, *RIEB* IV, 573-586.
- , 1922, “La Crónica Iburgüen-Cachopin y el Canto de Lelo”, *RIEB* XIII, 83-98, 232-247 eta 458-482.
- , 1924, “La Crónica Iburgüen-Cachopin y el Canto de Lelo (cont.)”, *RIEB* XV, 163-182 eta 523-548.
- Vinson, J., 1883, “Excentricités euscariennes [los fragmentos vascos de Iburgüen-Cachopin publicados por Iturriza], *RLPhC* XVI, 72-76.
- , 1911, “La Troisième Célestine et le Chant de Lelo”, *RIEB* V, 98-100.